Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**tłumaczenie konsekutywne 2. języka (P)**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie konsekutywne 2. języka (P)
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Kozielska Agata, mgr**
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Student ukończył studia I stopnia i posiada wiedzę merytoryczną, umiejętności językowe oraz wiedzę na temat procesu tłumaczeń nabyte i opanowne na wcześniejszym poziomie studiów.
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • dyskusja dydaktyczna • ekspozycja • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • metoda projektów • objaśnienie lub wyjaśnienie • pokaz • symulacja • z użyciem komputera
Zakres tematów:	1. Tłumaczenia specjalistyczne z dziedzin takich jak: zobowiązania cywilne, ubezpieczenia, handel, wynajem, umowy spółki, transport i spedycja, ubezpieczenia, umowa sprzedaży, etc. 2. Bieżące wydarzenia z kraju i ze świata.
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • dokumentacja realizacji projektu • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • projekt • realizacja projektu • zaliczenie praktyczne
Warunki zaliczenia:	1. Aktywne uczestnictwo w zajęciach. 2. Bieżące przygotowanie do zajęć (słownictwo z przewidzanej dziedziny) 3. Zaliczenie bieżących zadań tłumaczeniowych: - wykonanie i przedstawienie prezentacji (umowy) - przygotowanie glosariusza - przygotowane "fiche terminologique" - przetłumaczenie prelekcji. 5. Ocena ciągła.
Literatura:	1. Cornu, G, Vocabulaire juridique, Presse universitaire de France, Ve edition, 2005. 2. Machowska, A. Prawo francuskie, t. 1 i 2, Kantor Wydawniczy Zakamycze, 2004. 3. Pieńkos, J. Francuski-polski słownik terminologii politycznej i społecznej, Kantor Wydawniczy Zakamycze, 2003.

Dodatkowe informacje:	Konsultacje w semestrze zimowym 2013/2014: Poniedziałek godz. 13.45 - 14.30 oraz 16.15-17.00, pokój 331, Dom Studenta Kronos
Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego 02 posiada umiejętność uwrażliwienia na sygnały niewerbalne, istotę dewerbalizacji i jednostki przekładu 03 posiada umiejętność stosowania systemów notacji 04 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 05 posiada umiejętność tłumaczenia tekstu z zastosowaniem różnych trybów tłumaczeniowych (synteza, deskrypcja, tryb naśladowczy) z zastosowaniem technik zapamiętywania lub notacji w ramach języka dodatkowego 06 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia konsekutywnego 07 posiada wiedzę w zakresie kulturowo uwarunkowanych przypadków nieprzetłumaczalności całkowitej i częściowej 08 posiada wiedzę w zakresie problemu ekwiwalentów pozornych i internacjonalizmów w przekładzie oraz przekładu tekstów apelatywnych i multimedialności wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 09 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza konsekutywnego